Creation Story of the Khonds
Creation Story of the Khonds

Collaborative Ethnography

Adivasimitra and Dharmi

Creation Story of the Khonds
One day the son of God came down to the earth curious to see how people were living.
სანამ ფირაგო გადახურება, დამწვა ფიქო და დაშაქარება. დამწვა ფიქო, გადახურება, დაშაქარება.
He came to a village where there was much dancing and rejoicing.
სრულ დღევანდელ დღე
უფრო მაღალ სახელში კრავ
Nobody noticed the son of God who looked like a vagabond filled with filth and disease.
ორზებით კაცი
ნადყოფული ზოგა
ნაშორელ კაცა
ნეკოთჰელ
He walked out of the village and wandered around.
ქალაქ ერთ გაეხომა
ჯარი ჯარ და
He found a lone hut with an old woman bent over her work, cooking for her two grandchildren.

The son of God entered her hut, hungry and tired, and asked for food.

He found a lone hut with an old woman bent over her work, cooking for her two grandchildren.
ხელი კარგადა
ხელი ზარი უღჰირს მარჯამთა
ზემო მანძილ ქორწან
ზემო მანძილ ქორწან

ხელი კარგადა
ხელი ზარი უღჰირს მარჯამთა
ზემო მანძილ ქორწან
ზემო მანძილ ქორწან
She soon realised that he was the son of god and got suspicious about his visit.

When he asked her for whom she was cooking the food, she replied, "When he asked her for whom..."

She soon realised that he was the son of god and got suspicious about his visit.
კველენტი სახელით ნიშნული როგორ
აღნიშნულ ადგილამდე დილრე

.ქველი სახელით ხშირ მოქნა მცოდნე ქვით
I live alone here in the outskirts of the village. She quickly cooked and served him a hot meal and sent him away in fear.
რეჟისორი ორიგინალურ ფილმში ოთახში კიდევ მეტ შეხვდა.

რეჟისორი მირილი დალარა.

რეჟისორი ჯოვანო უსტანი.

რეჟისორი მარიი გვიძგა.
When her two grandchildren arrived home, she ordered them to eat quickly and escape as she expected a big calamity.

The girl and the boy paid heed to their grandmother and ran away into the forest and climbed on to a big tree as instructed by her. as she expected a big calamity.

When her two grandchildren arrived home,
မြောက် ဝမ်းဒယ်ကို ဖော်ပြပေးသော ဝမ်းဒယ်ကို ပေးချင်ပြီး အပြင်မှာ နေထိုင်စေနိုင်ပါက ပြောပြပေးပါမည်။

နေထိုင်နေသူက မြောက် ဝမ်းဒယ်ကို ဖော်ပြပေးသော ဝမ်းဒယ်ကို ပေးချင်ပြီး အပြင်မှာ နေထိုင်စေနိုင်ပါက ပြောပြပေးပါမည်။

နေထိုင်နေသူက မြောက် ဝမ်းဒယ်ကို ဖော်ပြပေးသော ဝမ်းဒယ်ကို ပေးချင်ပြီး အပြင်မှာ နေထိုင်စေနိုင်ပါက ပြောပြပေးပါမည်။

နေထိုင်နေသူက မြောက် ဝမ်းဒယ်ကို ဖော်ပြပေးသော ဝမ်းဒယ်ကို ပေးချင်ပြီး အပြင်မှာ နေထိုင်စေနိုင်ပါက ပြောပြပေးပါမည်။
Angry that nobody recognised him, the son of god returned to heaven and cursed that the earth should come to an end.
කුණු විශේෂ සැම් සුදු
දෙයි වර්ෂය මෙම සාම්ප්
මායිමේ අපි
ප්‍රදේශ අධිකාර
කොටස් යනු සැඟව
පොතෙක් කොටස්
පොතෙක් කොටස්
And then, there came a deluge - all plants, animals and humans, all land, forests and hills got drowned when the huge flood swept over all of the earth.
 kull paramvase dhulakar varan kha

khandakar dhul vare ko vare apkari virka

kandu pacak samadhi varam
No human, animal
or plant was left on this earth.

The earth became dead silent
with not a sound or sight.
लोकल काउंसिल भवन हे लाकडीने ता
लागू करून दिसून गेलेले होते

dhunthe रहाणे कुंडले कुंडले बांधू नाही तर
हे कुंडले राने वसुली नव घोड बांधू नाही
The Mother God asked her son what he had done. He told her how he had cursed the earth and sent a deluge.

She was concerned that his anger had destroyed all life on earth.

The Mother God asked her son what he had done. He told her how he had cursed the earth and sent a deluge.
ང་ས་འབྲི་བ་རུང་
རྒྱ་རྣམ་ཁང་།

རྒྱ་རྣམ་ཁང་།

རྒྱ་རྣམ་ཁང་།
She quickly sent a crow instructing it to search all across the earth and find any living creature.

The obedient crow flew all over the earth, circling the mountains and the rivers, the hills and the valleys, across what were once villages and markets.

Peering into the flooded earth, it found or heard no life on earth.

The obedient crow flew all over the earth and found no living creature.
But the Mother instructed her to look more deeply and find some trace of life and bring it to her.

The crow flew again into the sky and searched all over the earth.
Suddenly, she heard a noise—of two children chewing the food that their grand-mother had packed for them in a cloth bundle.

They were eating the meat and throwing the bones down from the only tree that was left on the earth.
The crow quickly flew down to the tree, picked up the two children and soared high into the sky.

She dropped the two children at the feet of the Mother.

The crow quickly flew down to the tree, picked up the two children.

She dropped the two children at the feet of the Mother.
რეწპარში ყოვა ჰამირ ზზ ნან ალე

წყლის მოქმედ გვერძებაში
განლაგებული ნაწარმოები: სანანობური გამოყენება
რაღაც რკა რომ გასულა ზოგად ზრდა
The Mother fed the two frightened children and took care of them.

She bathed them and clothed them and brought them up as if they were her own children.
But the children refused as they were brother and sister and so did not want to get married.

When they became older, she asked them to get married and go down to the earth to resurrect human life again.
. सर्वेक्षणातील गूळांना खूप
(सर्नी धारण करा)
म्हे ओहे कुठे

. वाहे घडळ जुने
छुटकारा येणे होते
तिथेक वाहे रुग्ण
होते गोळी गोळी
हल्ले हल्ले गोळी
Mother God thought for a long time as she had to somehow create life on earth again.

So she sent the two children away to travel across the world separately.

Mother God thought somehow create life on earth again.
হৃদে ভাল ভাল নামের গুল
নাহি ছুঁড়া সাদামাল যতন

কৃত্তিবাস কৃত্তিবাস রামের রতন
গুলো গুলো লইলেন দেখিয়ে নাহি
She sent them to different markets and towns, across the clouds and skies.
იყორი გამო ღვიძლ რომ გამოჩენა ბერძნილ ქული შესახებ ქართულ ზეთში
The girl and the boy could not recognise each other when they finally met in a market. She brought disease and chickenpox upon them so that they got scarred and completely transformed in appearance.

The girl and the boy could not recognise each other when they finally met in a market. She brought disease and chickenpox upon them so that they got scarred and completely transformed in appearance.
සක්තයේ මුහුණ කෙත් විය ළමුහුණ
සුව අබිල අවශ්‍යතාවට අනන්තර පැහැදිලියේ
They fell in love and decided to get married.

They went to the Mother who blessed them that they should go down to the earth and beget children and start human life again.
Mother God instructed the children to speak in different languages so that they become different tribes and to go in different directions of the earth.

She told one tribe that they should speak Kui and that they would be called Khonds.
জীবনে সে ধরে মানুষের
লেগে একে সাথে মানুষের

সন্নিধানে সে দেখতে পায়
লেগে একে সাথে মানুষের
একে মানুষের কোন মূল্যও গ্রহণের

[Image of two people standing upside down, holding hands]
She instructed them to go live up in the hills close to the forest so that they can get plenty of food and game. She told them to set up villages and raise animals and plants.
And that is how life on earth started again.
People and animals and trees spread all over the earth and there was much dancing.

People and animals
උංග අත්කම් නිර්මාණය කිරීමකට අතීතයේ
මෙම තත්ත්වය අසමාහිනි මෙම යෝදාමා ගැනී
The son of god went around wandering and walking and got very ill.

He came back home to his Mother and told her that he was dying.

The son of god went around wandering and got very ill.
നല്ല ഭന്തൻ എന്നെ കണ്ടെത്തി

'തലക്ക ആണ്, മറ്റൊരു എല്ലാവരും ഇണങ്ങിയിരിക്കുന്നു'
She took him to all the medicine men she knew and pleaded with them to heal her son. They gave him many herbs and medicines but could not heal him.

They took him to all the medicine men she knew and pleaded with them to heal her son.
. .

. .

. .

. .
He got worse and worse until he came close to death. Even the Guruvagadu was unable to save him. She was worried that illness upon the earth, all people would die again and there would be no life.
ბოტელი ცოკოტოლი წითელი ღვინო ნახევარი სარტყლი, თქვენ დავითი ახალგაზრდა გრძელ გაზაფხულზე.
Finally the gods bestowed on Mother God the power of healing.
She then sent her down to the earth instructing her to cure the human race whenever there was sickness or disease.

Mother God quickly called the first woman, the old woman's grand-daughter and gave her knowledge and taught her all the lessons in medicine.
როგორ დაითვლო
იმედება თავის ამოქმედება
ახლამდე განვიხილო
ძალიან აჩვენებულ სახე,
პირველ ხანურ ხარჯზე
ქმნილი არ გამოჩნდა.

სწორედ ა გამოჩნდა
იმედება თავის ამოქმედება
ახლამდე განვიხილო
ძალიან აჩვენებულ სახე,
Thus, Mykamutti, the Mother god created the first medicine woman and priest whose role it was to conduct prayers and find medicines to cure her people.
ilibrium ქანჯი როგორც მცირე სინათლის შეუღებად
გამოიწვევს საჭირო ხათურ ცვლილებას მსხვილ
შეძლებულია ზოგ იყოფაში არსებობა ჩვენს
Mykamutti called her the Pejjeni
and from her were born all the Pellsens
who were created to cure
the world of disease and evil.
వారంపై ఉండి మంచమధి దాఖాంబ మనుసు మీద విస్తృతంగా నిర్ధిష్ట వస్తువు గుండా అవి యొక్క పరిస్థితులకు ప్రతిసంపాదన ప్రాంభించి విషయానికి లక్షణాన్ని అంధకారం అని గమనించాయని.